

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор



П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

« УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Устный и письменный перевод (английский язык)» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук



А. Г. Полякова

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



Ю. А. Квач

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



П. К. Липанова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
канд. филол. наук, доцент
26.03.2024 г.



И. М. Подгайская

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Учебная дисциплина «Устный и письменный перевод (английский язык)» является профессионально-ориентированной дисциплиной и относится к базовой части образовательной программы. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания и умения, формируемые предшествующими дисциплинами – «Русский язык и культура речи», «Практический курс английского языка», «Практическая фонетика английского языка», «Компьютерные технологии и текст», сопутствующими дисциплинами – «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Практический курс английского языка».

1.2. Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины «Устный и письменный перевод (английский язык)» являются основой для изучения последующих дисциплин: «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Практический курс перевода в специальных областях», «Профессионально-ориентированный перевод». Знания и умения, приобретенные в рамках курса, могут послужить основой для написания курсовой работы по переводу и выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.02 Лингвистика (профиль: «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)»)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М3.14 Устный и письменный перевод (английский язык)
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	15,5 / 558

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	2	4	–	34	–	38	72	зачет
	3	5	–	68	–	112	180	зачет
	3	6	–	64	–	80	144	зачет
	4	7	–	39	–	51	90	зачет
	4	8	–	32	–	40	72	зачет
Очная, всего			–	237	–	321	558	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Устный и письменный перевод (английский язык)» – ознакомление студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с английского на русский язык, развитие переводческой памяти.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Общепрофессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	ОПК-3.2.1. Знает особенности научно-популярного стиля
		ОПК-3.2.2. Знает основные трудности перевода текстов научно-популярного стиля
		ОПК-3.2.3. Умеет пользоваться словарем для подбора соответствующего лексического соответствия в зависимости от данного контекста
		ОПК-3.2.4. Умеет переводить имена собственные, названия улиц и предприятий с английского языка на русский
	ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями устного и /или письменного высказывания.	ОПК-3.3.1. Знает лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский
		ОПК-3.3.2. Знает грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский
		ОПК-3.3.3. Умеет выполнять письменный перевод текстов общей и научно-популярной тематики
		ОПК-3.3.4. Умеет выполнять устный перевод видеосюжетов общей и научно-популярной тематики
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	ОПК-4.1.1. Знает языковые средства и правила речевого и неречевого поведения представителей разных культур
		ОПК-4.1.2. Умеет использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для общения с представителями других стран, а также для ориентации в современном поликультурном мире
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-	ОПК-5.1.1. Знает особенности работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями

	телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.	ОПК-5.1.2. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
--	---	---

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.	ПК-1.1. Обеспечивает устный сопроводительный перевод (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-1.1.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа
		ПК-1.1.2. Знает основы делового общения
		ПК-1.1.3. Знать ситуационные речевые клише
		ПК-1.1.4. Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
		ПК-1.1.5. Умеет быстро переходить с одного языка на другой
		ПК-1.1.6. Уметь использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	ПК-1.2. Переводит письменно типовые официально-деловые документы с английского языка на родной и с родного языка на английский	ПК-1.2.1. Знает основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
		ПК-1.2.2. Знает особенности перевода официально-деловых документов
		ПК-1.2.3. Уметь выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
		ПК-1.2.4. Умеет переводить официально-деловые тексты с одного языка на другой письменно с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Раздел 1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский (тема – Исторические факты о городах, странах, людях)	
Перевод заголовков	Структура английского новостного заголовка.

	Структура русского новостного заголовка. Особенности перевода заголовков с английского языка на русский.
Лексические соответствия. Контекст	Виды лексических соответствий. Виды контекста. Роль контекста при переводе.
Многозначные слова	Перевод многозначных слов. Перевод слов широкого семантического диапазона. Конкретизация слов неопределенно-широкого семантического диапазона (<i>thing</i>)
Имена собственные и их перевод на русский язык	Транскрипция, транслитерация, калькирование. Передача имен собственных при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский.
Многофункциональные слова	Перевод многофункциональных слов <i>there, it, that, what, like, for, as</i> на русский язык
Раздел 2. Грамматические трудности перевода текстов с английского языка на русский.	
Перевод временных конструкций с английского языка на русский	Перевод временных конструкций с английского языка на русский. Трудности перевода, вызванные несоответствием видо-временной системы английского и русского языков.
Актуальное членение предложения	Понятие «темы» и «ремы». Изменение структуры предложения при переводе.
Раздел 3. Трудности при переводе некоторых грамматических категорий английского языка на русский язык (тема – Путешествия).	
Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский	Грамматические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский.
Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов	Перевод герундия. Перевод герундиальных конструкций. Перевод причастий и причастных оборотов с английского языка на русский.
Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский язык.
Раздел 4. Перевод некоторых лексических категорий с английского на русский язык (тема - Открытия и новости науки)	
Американизмы в английском языке и их перевод	Отличительные черты американизмов. Трудности при переводе американизмов на русский язык.
Перевод заимствований	Заимствования в английском языке и способы перевода.
Перевод свободных словосочетаний	Структура английского словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний с

	английского на русский язык.
Перевод фразеологических словосочетаний	Необразные фразеологизмы. Образные фразеологизмы. Особенности перевода специфически национальных идиом.
Раздел 5. Грамматические особенности перевода текстов общественно-политической тематики	
Передача бисубстантивных словосочетаний с английского языка на русский.	Передача на русский язык сочетаний типа «существительное + <i>person</i> ». Передача на русский язык сочетаний типа «определение + отглагольное существительное», называющих объект по характерному для него действию.
Перевод пассивного залога	Пассивный залог с указанием на субъект действия.
Неличные формы глагола и конструкции с ними	
Особенности перевода конструкций непрямых наклонений	
Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	Перевод атрибутивных групп. Фразовые атрибуты.
Синтаксические трудности при переводе с английского на русский язык	Морфологически разнородные однородные члены предложений. Однородные члены предложения, требующие разного управления.
Абсолютные синтаксические конструкции в английском языке	Абсолютные конструкции, вводимые предлогом <i>with</i> . Абсолютные конструкции с причастием. Абсолютные конструкции с инфинитивом.
Раздел 6. Лексические особенности перевода текстов общественно-политической тематики	
Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский	Окказиональные неологизмы.
Причастия и прилагательные в сравнительной степени	Перевод причастий и прилагательных в сравнительной степени как способ обозначения процесса
Сравнительные конструкции	Передача сравнительных конструкций с английского на русский язык.
Библеизмы	Перевод библеизмов как переводческая проблема
Шекспиризмы	Шекспиризмы в английском языке и трудности из перевода на русский язык.
Передача ассоциативной информации	
Семантически смежные единицы в одном контексте	Явление семантической избыточности в английском тексте. Перевод семантически смежных единиц в одном контексте.
Раздел 7. Стилистические трудности перевода	Зевгма и силлепсис. Развернутая метафора. Генетивная метафора
Раздел 8. Перевод деловой документации и корреспонденции	

Письмо-благодарность	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Письмо-приглашение	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Письмо-соболезнование	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Письмо-поздравление (в связи с повышением по службе, юбилеем, годовщиной, рождением ребенка и т.п.)	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Раздел 9. Перевод личных официальных документов (Vital records, civil documents, educational certificates)	
Свидетельство о рождении. Паспорт	Требования к оформлению перевода. Различия в форме документов в англоязычных странах.
Документы об образовании	Табеля, аттестаты, сертификаты, дипломы. Аналоги в англоязычных странах.
Доверенности	Используемые фразы-клише, грамматические конструкции. Различия в терминах при составлении различных видов доверенностей.
Раздел 10. Устный перевод видеоматериалов научно-технической тематики (производственный процесс)	
Прибытие делегации	Перевод видеосюжетов о прибытии делегации, обсуждения программы пребывания с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Изучение особенностей поведения устного последовательного переводчика в данной ситуации
Посещение предприятия. Производственный процесс	Перевод видеосюжетов научно-технической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.

Переговоры на предприятии	Перевод видеосюжетов научно-технической и официально-деловой тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Культурная программа	Перевод видеосюжетов на тему посещения культурных заведений с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Элементы экскурсоводческой программы.
Раздел 11. Устный перевод видеоматериалов общественно-политической тематики (международные конференции и награды)	
Международные научно-технические конференции.	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Международные премии	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Раздел 12. Перевод узкоспециализированных текстов различной коммуникативной направленности	
Трудовой договор	Специальная лексика. Фразы-клише, грамматические конструкции.
Потребительские инструкции.	Шаблонные речевые конструкции.
Документы международных организаций	Прецизионная информация (географические названия, имена собственные, названия организаций и должностей), фразы-клише, грамматические конструкции.
Коммерческие контракты	Структура контракта, прецизионная информация (географические названия, имена собственные, названия организаций и должностей), специальная лексика, фразы-клише, грамматические конструкции.
Искусствоведческие тексты	Прецизионная информация, фразы-клише, специальная лексика. Перевод туристических буклетов, музейных буклетов-путеводителей, описание произведений искусства (музыкального произведения, художественного полотна, архитектурного памятника и т.д.).
Раздел 13. Устный перевод видеоматериалов общественно-	

политической тематики (речи общественных деятелей)	
Речи политических лидеров	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Интервью известных общественных деятелей (политиков, спортсменов, актеров)	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Раздел 14. Устный перевод видеоматериалов общественно-политической тематики (крупнейшие преступления и махинации)	
Крупнейшие преступления и махинации	Перевод видеосюжетов общественно-политической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Правда об известных брендах	Махинации крупных международных компаний.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 4

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Раздел 1. Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский (тема – Исторические факты о городах, странах, людях)					
Перевод заголовков		4		4	8
Лексические соответствия. Контекст		4		6	10
Многозначные слова		6		6	12
Имена собственные и их перевод на русский язык		4		4	8
Многофункциональные слова		6		6	12
Раздел 2. Грамматические трудности перевода текстов с английского языка на русский.					
Перевод временных конструкций с английского языка на русский		4		6	10
Актуальное членение предложения		6		6	12
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		34		38	72

6.2. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего

Раздел 3. Трудности при переводе некоторых грамматических категорий английского языка на русский язык (тема – Путешествия).					
Особенности перевода модальных глаголов с английского языка на русский		10		16	26
Особенности перевода герундия, причастия и причастных оборотов		10		16	26
Инфинитив и инфинитивные конструкции, особенности их перевода на русский язык		10		16	26
Раздел 4. Перевод некоторых лексических категорий с английского на русский язык (тема - Открытия и новости науки)					
Американизмы в английском языке и их перевод		10		16	26
Перевод заимствований		10		16	26
Перевод свободных словосочетаний		8		16	24
Перевод фразеологических словосочетаний		10		16	26
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		68		112	180

6.3. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Раздел 5. Грамматические особенности перевода текстов общественно-политической тематики					
Передача бисубстантивных словосочетаний с английского языка на русский.		4		4	8
Перевод пассивного залога		6		6	12
Неличные формы глагола и конструкции с ними		6		6	12
Особенности перевода конструкций не прямых наклонений		6		6	12
Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский		6		6	12
Синтаксические трудности при переводе с английского на русский язык		6		6	12
Абсолютные синтаксические конструкции в английском языке		6		6	12
Раздел 6. Лексические особенности перевода текстов общественно-политической тематики					
Неологизмы и особенности их перевода с английского языка на русский		2		6	8
Причастия и прилагательные в сравнительной степени		4		4	8
Сравнительные конструкции		2		4	6
Библеизмы		2		4	6

Шекспиризмы		2		4	6
Передача ассоциативной информации		2		4	6
Семантически смежные единицы в одном контексте		4		4	8
Раздел 7. Стилистические трудности перевода		10		10	20
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		64		80	144

6.4. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Раздел 8. Перевод деловой документации и корреспонденции					
Письмо-благодарность		2		5	7
Письмо-приглашение		2		4	6
Письмо-соболезнование		2		4	6
Письмо-поздравление (в связи с повышением по службе, юбилеем, годовщиной, рождением ребенка и т.п.)		2		4	6
Раздел 9. Перевод личных официальных документов (Vital records, civil documents, educational certificates)					
Свидетельство о рождении. Паспорт		2		4	6
Документы об образовании		2		4	6
Доверенности		2		4	6
Раздел 10. Устный перевод видеоматериалов научно-технической тематики (производственный процесс)					
Прибытие делегации		7		4	11
Посещение предприятия. Производственный процесс		7		6	13
Переговоры на предприятии		7		6	13
Культурная программа		4		6	10
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		39		51	90

6.5. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Раздел 11. Устный перевод видеоматериалов общественно-политической тематики (международные конференции и награды)					
Международные научно-технические конференции.		6		6	12
Международные премии		4		4	8
Раздел 12. Перевод узкоспециализированных текстов различной коммуникативной направленности					
Трудовой договор		2		2	4
Потребительские инструкции.		2		2	4

Документы международных организаций		2		2	4
Коммерческие контракты		2		4	6
Искусствоведческие тексты		2		4	6
Раздел 13. Устный перевод видеоматериалов общественно-политической тематики (речи общественных деятелей)					
Речи политических лидеров		4		4	8
Интервью известных общественных деятелей (политиков, спортсменов, актеров)		4		4	8
Раздел 14. Устный перевод видеоматериалов общественно-политической тематики (крупнейшие преступления и махинации)					
Крупнейшие преступления и махинации		2		4	10
Правда об известных брендах		2		4	10
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		32		40	72
ИТОГ ПО ДИСЦИПЛИНЕ		237		321	558

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Индивидуальные задания

1. Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нём языковые единицы, вызывающие трудность при переводе.

Трансферные платежи в масштабах национальной экономики – это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоёв населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансферные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть текущих операций платёжного баланса.

2. Найдите в предложениях многочленные атрибутивные группы, проанализируйте их и переведите предложения на русский язык

1. The assembly plant expansion was finished very quickly.
2. Bank Credit Regulation Committee arranged the next meeting on Tuesday.
3. Paris peace talks were a great success.
4. I am working in the Market Research Department.
5. I'd like to know the state of the company's balance sheet.
6. You did a good job over that import control business.
7. He is a chief executive officer of a large corporation.

3. Переведите на русский язык следующий текст с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста.

Devonshire Splits

½ oz. fresh yeast 1 teaspoon caster sugar

½ pint milk-warmed to

blood heat 1 teaspoon salt

1 lb. strong white flour 2 oz. butter

1 oz. caster sugar

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20 – 30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in pre-heated oven at 425 C or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home – made jam.

7.2. Образец содержания модульного контроля

Translate the text from English into your native language.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>The great gate of Istar: A door to wonder</p> <p>When Antipater of Sidon, the Greek poet of the 2nd Century BC, compiled the seven wonders of the ancient world, only one city claimed two sites: Babylon. Yet the two he listed – the Hanging Gardens and the city's wall – were just a couple of the many wonders to be found in the magnificent ancient city.</p> <p>Located between the Tigris and Euphrates in what today is Iraq, Babylon was largely rebuilt by the its king Nebuchadnezzar II in the 6th Century BC, using vibrant glazed bricks in blues, reds and yellows. Ancient texts from Herodotus to the Old Testament describe its overwhelmingly opulent temples, shrines and palaces. At its peak, with more than 200,000 inhabitants, it was the largest metropolis in the world.</p> <p>Symbolic of all of that splendour was a visitor's first introduction to the city: the monumental Gate of Ishtar, built in 575 BC out of enamelled bricks, in cobalt blues and sea greens, decorated with reliefs of 575 dragons and bulls. When German archaeologists began excavating the city in 1899, a surprising amount of that millennia-old magnificence remained – including the gate.</p>		

Translate the text from Russian into English.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Трансферные платежи в масштабах национальной экономики – это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоёв населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансферные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть текущих операций платёжного баланса.</p>		

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

Распределение баллов на семестр не меняется.

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-2, 3-4, 5-7, 8-10, 11-14	Аудиторная работа в первой четверти	10
	Самостоятельная работа в первой четверти	10
	Модульный контроль	20
	Аудиторная работа во второй четверти	10
	Самостоятельная работа во второй четверти	10
ИТОГО		60
Зачет		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено

80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

– Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в читальном зале № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) и читальном зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Квач Ю.А., Липанова П.К. Практический курс перевода (английский язык) : учебно-метод. пособие для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. – 2-е изд., испр. и доп. – Донецк: ДонГУ, 2023. – 100 с. – Электронные данные (1 файл)

2. Практический курс перевода английского языка. Лексические и грамматические аспекты: Учебное пособие / Авт.-сост.: Квач Ю.А., Липанова П.К. – Донецк: ДонГУ, 2020. – 154 с.

11.2. Дополнительная литература

3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. – М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. – 346, [1] с.

4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 [1] с.

5. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.

6. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010. – 191 с.

7. Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : Академия, 2010. – 256 с.

8. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. – 4-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 224 с.

9. Базылев, В. Н. Перевод : теория и практика : учебное пособие / В. Н. Базылев. – Москва : Флинта, 2024. – 327 с.

10. Бородянский, И.А. Перевод фразеологических единиц и контекст : (на материале англ. яз.) / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. – Киев, 1971. – 23 с.

11. Везнер, И. А. Перевод образной лексики : когнитивно-дискурсивный подход / И. А. Везнер. – 4-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 82, [2] с.

12. Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. – Минск : Киреев, 1997. – 112 с.
13. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.
14. Ермолович, Д. И. О практике редактирования в подготовке переводчиков / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. – Москва, 1987. – Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. – С. 94-99.
15. Казакова, Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу English – Russian : учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2003. – 309, [1] с.
16. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
17. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высш. шк., 1990. – 125, [2] с.
18. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 421 с.
19. Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. – Минск : Вышэйш. шк., 1986. – 269, [1] с.
20. Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / С. С. Кузьмин. – Москва : Высш. школа, 1977. – 270 с.
21. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с.
22. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Отв. ред. М. Я. Блох. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
23. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Воениздат, 1980. – 237 с.
24. Мирам, Г. Э. Переводные картинки ; Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – К.: Ника-Центр : Эльга, 2001. – 334 с.
25. Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Высш. школа, 1983. – 207 с.
26. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 3-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 319 с.
27. Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М. : Изд-во МГУ, 1986. – 143 с.
28. Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. – 120 с.
29. Перевод как моделирование и моделирование перевода : Сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Ключанов (отв. ред.) и др.]. – Тверь : ТГУ, 1991. – 122 с.
30. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т. – Калинин : КГУ, 1989. – 123 с.
31. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т. – Калинин : КГУ, 1989. – 123 с.
32. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 154 с.

33. Петрова, А. В. Modern translation: практический курс перевода : учебное пособие / А. Петрова, Е. Чулкова, Д. Арсеньева. – Москва : Знание-М, 2023. – 324 с.
34. Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для втузов] / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд. – М. : Высш. шк., 1986. – 175 с.
35. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : лингвистический аспект / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. – 4-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 223, [1] с.
36. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.
37. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 302 с.
38. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 334 с.
39. Старикова, О. В. Практический курс перевода : (первый иностранный язык) : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность Теория и практика перевода : [практические аспекты обучения переводу на примере английского языка] / Старикова О. В. ; ФГБОУ ВО "Курский государственный университет". – Курск : КГУ, 2023. – 68 с.
40. Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. – М. : Наследие, 2000. – 253 с.
41. Чужакин, А. П. Мир перевода. 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.
42. Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. – М. : Валент, 1999. – 192 с.
43. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. – М. : Р. Валент, 2002. – 231 с.
44. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газ.-информ. и воен.-публицист. переводе / А. Д. Швейцер. – Москва : Воениздат, 1973. – 280 с.
45. Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. – London : Longman, 1998. – 208 p.
46. Miram G. Translation algorithms : Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. – Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. – 175 p.
47. Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. – New York a. o. : Phoenix, [1995]. – 200 p.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. National Geographic, official website. – Текст: электронный. – URL: <http://www.nationalgeographic.com/> (дата обращения: 23.03.2024). – Режим доступа: свободный.
10. New Scientist, official website of the science magazine. – Текст: электронный. – URL: <http://www.newscientist.com> (дата обращения: 23.03.2024). – Режим доступа: свободный.
11. ScienceDaily, science news website. – Текст: электронный. – URL: <http://www.sciencedaily.com> (дата обращения: 23.03.2024). – Режим доступа: свободный.
12. The Guardian, official website. – Текст: электронный. – URL: <http://www.theguardian.com> (дата обращения: 23.03.2024). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).